

CORSO ON LINE

TRADUTTORI SI DIVENTA

MODULO III - I FERRI DEL MESTIERE

(3 incontri on line)

4 Novembre 2014: 18,00-20,00

7 Novembre 2014: 18,00-20,00

11 Novembre 2014: 18,00-19,30

LEZIONE I: DA FREELANCE A FREELANCE: CONSIGLI PRATICI PER UNA COMUNICAZIONE SOLIDA

Docente: Angela Stelli

Creare il pacchetto pubblicitario su misura per te:

- Sfruttare al meglio il proprio - esiguo - budget
- Bigliettini, volantini, gadgets... questi sconosciuti
- Esempi pratici: cosa non fare MAI
- Come evitare gli errori più comuni
- Imparare a comunicare con la tipografia

LEZIONE II: INTRODUZIONE AGLI STRUMENTI CAT

Docente: Serena Menchise

- Concetti di base (cosa sono, a cosa servono, come funzionano, quando/perché usarli)
- I CAT principali (panoramica; costi, vantaggi e svantaggi)
- Due CAT in pratica (Trados Studio e memoQ)

LEZIONE III: LA RETE: RISORSA O CAOS? IL TRADUTTORE ONNISCIENTE

Docente: Bruno Berni

- Il trattamento dei termini specialistici nella traduzione
- Identificare il contesto, selezionare le fonti
- I motori di ricerca: uso e abuso
- Le fonti: ricerca, analisi, archiviazione. La cassetta degli attrezzi del traduttore
- Fonti attendibili e fonti non attendibili

STL – Formazione continua per traduttori/interpreti – Viale delle Piagge,12 - 56124 Pisa

Cell.: 347397.29.92 - fax: + 39.1782224568 - email: stl.formazione@gmail.com web: www.stl-formazione.it

I DOCENTI

Angela Stelli, creativa freelance, si occupa dell'immagine a 360 gradi. Grafica di professione, fotografa per passione, social per carattere e fanatica della comunicazione da sempre. Dal materiale pubblicitario alla strategia di marketing, segue le aziende e i loro prodotti dal brand al packaging, dalla promozione cartacea e digitale al lancio promozionale

Serena Menchise è Project manager presso Arancho.Doc SRL. Dopo la laurea ha frequentato un Master in "Traduzione informatica e telematica" e gestito progetti di localizzazione multilingue per Microsoft (Windows ME, MS SQL Server e MS Office 2010), Oracle, Peoplesoft, JD Edwards e PTC University. Ha partecipato alla conferenza internazionale "Localization World" a Seattle e alle Giornate di Formazione: "Il mercato dell'interpretariato e della traduzione in Italia" (Ca' Foscari, marzo 2012). È docente di STL dal 2012.

Bruno Berni è nato, ha studiato e lavora a Roma, dove dirige la biblioteca dell'Istituto Italiano di Studi Germanici. Ha scritto saggi sulle letterature nordiche e pubblicato traduzioni di autori prevalentemente danesi, da Hans Christian Andersen a Peter Høeg. Per qualche anno ha insegnato letteratura danese all'università di Urbino. Nel 2009 ha ricevuto il *Danske Oversætterpris* per il complesso della sua attività con la letteratura danese, nel 2013 il *Premio nazionale per la traduzione* del MIBAC, per la carriera. È socio onorario AITI.